

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٢٤١٨ لسنة ١٩٦٢ المؤرخ في ١٩/٧/١٩٦٢ والخاص بالموافقة على اتفاق التجارة المفقودين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الملايو الموقع في كوالالمبور بتاريخ ١٩٦٢/٢/٢٦

قرر :

١ - مادقوحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية ، الاتفاق التجاري المفقودين بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الملايو الموقع بمدينة كوالالمبور بتاريخ ١٩٦٢/٢/٢٦ والذي يعتبر نافذا من تاريخ تبادل وثائق التصديق أي اعتبارا من ١٠/٦/١٩٦٢

محمد فوزي

اتفاق تجارة

بين

الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الملايو

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة اتحاد الملايو رغبة منهما في تقوية وتنمية العلاقات التجارية القائمة بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الملايو قد اتفقتا على إبرام اتفاق لتنظيم العلاقات التجارية بين الجمهورية العربية المتحدة واتحاد الملايو على النحو التالي :

المادة الأولى

تبذل حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة اتحاد الملايو جهودهما لزيادة حجم التجارة بين البلدين خاصة فيما يتعلق بالبضائع والسلع المدرجة بالجدول (١) الخاص بصادرات الجمهورية العربية المتحدة والجدول (ب) الخاص بصادرات اتحاد الملايو . ولا يحول هذان الجدولان دون التعامل في البضائع والسلع غير المدرجة بهما .

المادة الثانية

١ - يمنع كل من الطرفين الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية غير مشروطة في جميع الأمور التي تتعلق بالرسم الجمركية والمصرفيات المتنوعة المفروضة على الواردات أو الصادرات أو المفروضة على تحويل المدفوعات الدولية الخاصة بالواردات أو الصادرات وكذلك تلك التي تتعلق بطريقة تحصيل مثل هذه الرسوم والمصرفيات . كما تسرى هذه المعاملة بالنسبة للقوانين والجراءات الخاصة بالاستيراد والتصدير . وكل ما يتعلق بالضرائب والعوائد المحلية أيا كان نوعها بما يفرض أو يتعلق بالسلع المستوردة أو المصدرة . وتسرى هذه المعاملة أيضا بالنسبة لجميع القوانين واللوائح التي تمس البيع في الداخل وعروض البيع والشراء والتوزيع أو استهلاك السلع المستوردة في أراضي الطرف الآخر .

٢ - يخضع تبادل السلع والبضائع بين البلدين لكافة القوانين واللوائح الخاصة بالواردات والصادرات السارية في كل من البلدين وقت العمل بهذا الاتفاق أو التي قد تصدر خلال سريان هذا الاتفاق ، بشرط ألا تمس هذه القوانين واللوائح المزايا المكتسبة من شرط معاملة الدولة الأكثر رعاية المشاؤ إليه في الفقرة (١) بماليه .

٣ - لا تسرى هذه الأحكام على :

(١) المزايا الممنوحة من الجمهورية العربية المتحدة للدول الأعضاء في جامعة الدول العربية .

(ب) المزايا الممنوحة من اتحاد الملايو إلى الدول الأعضاء بالكونغرس وجمهورية إيرلندا واتحاد بورما .

المادة الثالثة

لا يسمح للأفراد والهيئات في أي من البلدين بإجراء عمليات بمقايضة تجارية مع الأفراد أو الهيئات في البلد الآخر دون الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة في كلا البلدين .

المادة الرابعة

يمنع كل من الطرفين للسفن والطائرات التجارية المملوكة للطرف الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة للسفن والطائرات التجارية المملوكة لأي بلد ثالث بشأن المزايا ورسوم الموانئ التي تخضع لها هذه السفن والطائرات عند دخولها أو خروجها إلى موانئ الموانئ والمطارات أو أثناء وجودها في الموانئ والمطارات .

المادة الخامسة

يسمح كل من الطرفين للطرف الآخر باقامة أسواق أو معارض تجارية وإنشاء مراكز تجارية في أراضيه ويقدم له كافة التسهيلات في هذا الخصوص ، وذلك في حدود القوانين واللوائح المعمول بها لديه .

المادة السادسة

تم المدفوعات الجارية بين البلدين المنصوص عليها في " قائمة المدفوعات الجارية " المرفقة بهذا الاتفاق باللجنات الاسترلينية أو بآية عملة حرة أخرى قابلة للتحويل وفقا لاتفاقية صندوق النقد الدولي . وتجري هذه المدفوعات وفقا للقوانين واللوائح الرقابة على النقد المعمول بها أو التي تسرى في البلدين خلال سريان هذا الاتفاق .

المادة السابعة

تقوم باللجنات الاسترلينية قيمة العقود والفواتير المتعلقة بالتجارة بين اتحاد الملايو والجمهورية العربية المتحدة وكذا مستندات الدفع وأوامر الدفع بين البلدين .

المادة الثامنة

ليسير تنفيذ هذا الاتفاق اتفق الطرفان على أن يشاور كل منهما الآخر في شأن المسائل التي تنشأ أو تتعلق بسير هذا الاتفاق وذلك بناء على طلب أى منهما .

المادة التاسعة

١ - هذا الاتفاق واجب التصديق عليه ويعمل به من تاريخ تبادل وثائق التصديق التي سيتم تبادلها بالقاهرة في خلال شهر من توقيع هذا الاتفاق .

٢ - يسرى هذا الاتفاق لمدة سنة من تاريخ بدء العمل به ويظل ساريا لمدة أخرى كل منها سنة ما لم يخطر أى من الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهائه وذلك قبل انتهاء مدة السنة الجارية بتسعين يوما .

وإتاها لما تقدم وقع مندوبا الحكومتين على هذا الاتفاق بما لكل منهما من سلطة مخولة له من حكومته .

حرر في كوالالمبور في اليوم السادس والعشرين من شهر فبراير سنة ١٩٦٢ من ستة أصول ، اثنين منهما باللغة العربية ، واثنين باللغة الملايوية ، واثنين باللغة الانجليزية . وفي حالة حدوث خلاف في تفسير أى من نصوص الاتفاق يؤخذ بالنص المحرر باللغة الانجليزية .

عن حكومة
اتحاد الملايو
(إمضاء)

عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة
(إمضاء)

قائمة المدفوعات الجارية

- ١ - المدفوعات الخاصة بالسلع المتبادلة بين البلدين وجميع المصروفات المتعلقة بها .
- ٢ - المصروفات والعمولات المصرفية وغيرها .
- ٣ - نفقات التمثيل الدبلوماسي والقتصل والتجاري وغير ذلك من أنواع التمثيل والوفود .
- ٤ - نفقات السفر والإقامة .
- ٥ - الرسوم والأتاوات المستحقة على براءات الاختراع والعلامات التجارية وتراخيص وحقوق المؤلفين وغيرها من الحقوق المماثلة .
- ٦ - أقساط التأمين وإعادة التأمين والمطالبات الخاصة بهما .
- ٧ - المرتبات والمعاشات والرسوم والأجور والأمنيات .
- ٨ - النفقات الخاصة بالنشاط الاجتماعي والتنافي والأسواق والمعارض وإقامة المباريات الرياضية والحفلات الفنية وغير ذلك من أوجه النشاط المماثلة .
- ٩ - التسويات الدورية لهيئات البريد والبرق والتليفون .
- ١٠ - مصاريف اصلاح السفن ونفقاتها ونفقات النقل والتموينات العادية للسفن .
- ١١ - رسوم الموانئ .
- ١٢ - الدخل الصافي الناتج عن النقل الجوي ووسائل المواصلات الأخرى .
- ١٣ - المدفوعات الناتجة عن التعاون العلمي والفني وتدريب المواطنين وإيفاد الخبراء .
- ١٤ - الرسوم القضائية والضرائب والقرانات والمصاريف الأخرى المتعلقة بها .
- ١٥ - المتحصلات القنصلية .
- ١٦ - المدفوعات الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين السلطات المختصة في كلا البلدين .

الصوف :

- ٢٤ - مصنوعات من الصوف .
- ٢٥ - بطاطين وأبسطة من الصوف .
- ٢٦ - جوارب صوف .
- ٢٧ - شيلان وتلافيح من الصوف .
- ٢٨ - ملابس جاهزة من الصوف .

المنتجات الزراعية :

- ٢٩ - فاكهة طازجة .
- ٣٠ - خضروات طازجة .
- ٣١ - بطاطس .
- ٣٢ - بصل طازج ومجفف .
- ٣٣ - ثوم طازج ومجفف .
- ٣٤ - فول سوداني .
- ٣٥ - موالح .
- ٣٦ - الأزهار والورود والبذور .
- ٣٧ - الحناء ومواد نباتية خام لزوم الصناعة .

منتجات المناجم والمحاجر :

- ٣٨ - الفوسفات (فوسفات الجير الطبيعي) .
- ٣٩ - كلوريد الصوديوم .
- ٤٠ - خامات المنجنيز .
- ٤١ - طاق .
- ٤٢ - جنس .
- ٤٣ - كاولين .
- ٤٤ - أسمنت بجميع أنواعه .
- ٤٥ - البلاط والطوب الأسمنتي .
- ٤٦ - مواشير الاسمنت والاسبستوس .
- ٤٧ - أعمدة مسلحة من الاسمنت .
- ٤٨ - المانيت .
- ٤٩ - خام الزئبق .
- ٥٠ - خام رصاص .
- ٥١ - خام الكروم .

جدول رقم (١)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة

القطن ومنتجاته :

- ١ - قطن خام .
- ٢ - غزل القطن .
- ٣ - المنسوجات القطنية .
- ٤ - منسوجات قطنية مخلوطة بحرير أو صوف .
- ٥ - خيوط قطنية .
- ٦ - مصنوعات قطنية شغل السنارة .
- ٧ - مصنوعات قطنية شغل السنارة مخلوطة بحرير أو صوف .
- ٨ - بطاطين قطنية .
- ٩ - شيلان وتلافيح من القطن الخالص أو المخلوط .
- ١٠ - قطن طبي .
- ١١ - ملابس جاهزة ومناديل مصنوعة من القطن .
- ١٢ - خرق وكهنة وفضلات .
- ١٣ - عوادم غزل القطن .

الحرير :

- ١٤ - خام الكتان والقنب .
- ١٥ - غزل الكتان .
- ١٦ - منسوجات الكتان .
- ١٧ - اللوف .

الحرير الصناعي :

- ١٨ - غزل الحرير الصناعي (اسبتيات وفسكوز) .
- ١٩ - منسوجات من حرير صناعي صرف .
- ٢٠ - منسوجات من حرير صناعي مخلوط بقطن أو صوف .
- ٢١ - منسوجات شغل السنارة من حرير صرف أو مخلوط .
- ٢٢ - ملابس جاهزة .
- ٢٣ - جوارب رجالي أو حريري .

الوقود المعدني والمواد البترولية :

٥٢ - البترول الخام والزيوت المعدنية .

٥٣ - البنزين .

٥٤ - الأسفلت والقطران والبيتومين .

٥٥ - زيوت وقود - مازوت - ديزل - شولار .

٥٦ - المخلفات البترولية .

٥٧ - الكيروسين .

مواد غذائية ومشروبات :

٥٨ - معلبات (خضروات وفاكهة) .

٥٩ - أسماك محفوظة (سردية وجمبرى) .

٦٠ - الحلوى .

٦١ - فواكه مجففة أو مسكرة أو عصير الفواكه .

٦٢ - مولايس .

٦٣ - بسكويت .

٦٤ - بصل مجفف (شرايح أو مسحوق) .

٦٥ - ثوم مجفف (مسحوق) .

٦٦ - جبن بيضاء .

٦٧ - بيض .

٦٨ - ملح طعام .

٦٩ - بيوة .

٧٠ - نبيذ .

٧١ - سجائر وسجائر .

٧٢ - دخان ورق .

٧٣ - تمباك .

٧٤ - خل .

٧٥ - جمبرى مجيد .

٧٦ - مسكر مكرر .

المنتجات الصناعية :

٧٧ - اطارات كاوتشوك (داخل وخارجي) .

٧٨ - مصنوعات الكاوتشوك .

٧٩ - أحذية مصنوعة من قماش أو كاوتشوك .

٨٠ - أمانات خشبية .

٨١ - أدوات مكتبية .

٨٢ - لمبات كهربائية .

٨٣ - زجاج ومصنوعات زجاجية .

٨٤ - أدوات منزلية وأطباق مائدة (ملاحق - شوكة - سكاكين) .

٨٥ - ورق الكرتون - ورق اللف والمصنوعات الورقية .

٨٦ - قماش كتيم (كافيس) .

٨٧ - أجهزة الاسلكى (الراديو) .

٨٨ - أجهزة ترازستور .

٨٩ - مصنوعات من البلاستيك .

٩٠ - بطاريات سائلة أو جافة للاسلكى أو للاضاءة .

٩١ - مصنوعات الألمنيوم .

٩٢ - أشرطة الآلات الكاتبة والحاسبة .

٩٣ - عدادات مياه .

٩٤ - مصنوعات يدوية ونخزية .

٩٥ - أدوات صحية .

٩٦ - ماكينات الخياطة وجل أويد .

٩٧ - قضبان السكك الحديدية .

٩٨ - مصنوعات من الصلب (قضبان مختلفة مستديرة ومربعة

وكرات وقطاعات مختلفة وكتل والواح) .

٩٩ - حديد مبروم للتسليح .

١٠٠ - مسبوكات من الزهر أو من الصلب .

- ١٢٧ - كحول .
 ١٢٨ - غراء حيوانى .
 ١٢٩ - حمض الكربونيك - أكسجين - ثانى أكسيد الكربون - استيلين .
 ١٣٠ - روائح عطرية وزيت عطرية .
 ١٣١ - مستحضرات التجميل .
 ١٣٢ - أفلام سينمائية عربية (محضة - إيجابى - ناطقة) .
 ١٣٣ - عيدان الثقاب .
 ١٣٤ - الاسفنج الطبيعى .
 ١٣٥ - مطبوعات (نشرات - صحف - مجلات - كتب مطبوعة ومخطوطات) .
 ١٣٦ - أوتار للأغراض الصناعية .
 ١٣٧ - مصنوعات الصدف (مكسوة بالصدف) .
 ١٣٨ - معدات الرياضة (قوارب التجديف - مضارب الهوكى - التنس والبنج بنج) .
 ١٣٩ - مواد للحشو والتنجيد .
 ١٤٠ - منتجات خان الخليل .
 ١٤١ - أسطوانات جرامافون .
 ١٤٢ - شمع الإضاءة .
 ١٤٣ - كياويات .
 ١٤٤ - صابون عادى أو للزينة .
 ١٤٥ - أحمدة عضوية .
 ١٤٦ - الجلد المدبوغ .
 ١٤٧ - أقلام رصاص .
 ١٤٨ - نباتات طبية أو للزينة .
 ١٤٩ - مفرقات لأغراض البحث والتنقيب الجيولوجى (ديناميت - فتايل الإشعال) .

- ١٠١ - منتجات غير حديدية - نحاس والنيوم (على شكل مواسير وقضبان وقطاعات مختلفة وأسلاك وألواح وشرايح) .
 ١٠٢ - أجهزة ومعدات البورتاجاز التى تعمل بنغاز البيوتان (أجهزة طهى - سخانات مياه - أسطوانات بورتاجاز - ملابس للأسطوانات ومنظمات لها) .
 ١٠٣ - دفايات كهربائية .
 ١٠٤ - أطباق معدنية (صلب غير قابل للصدأ) .
 ١٠٥ - عربات أطفال .
 ١٠٦ - دراجات .
 ١٠٧ - تلاجحات كهربائية .
 ١٠٨ - أجهزة تكييف هواء .
 ١٠٩ - أثاثات معدنية .
 ١١٠ - حروف الطباعة .
 ١١١ - مسامير وصواميل ومسامير برشام ومسامير برية .
 ١١٢ - أسلاك كابلات نحاس والنيوم .
 ١١٣ - ماكينات ديزل (من ١٢ إلى ٢٥٠ حصان) .
 ١١٤ - مصنوعات جلدية .
 ١١٥ - طلبات مياه ١٢ بوصة .
 ١١٦ - طواحين هوائية للرى .
 ١١٧ - رشاشات مياه لرى الصحارى .
 ١١٨ - رشاشات مبيدات حشرية للزراعة ذات ضغط ثابت .
 ١١٩ - عربات شبكة حديد .
 ١٢٠ - رشاشات مبيدات للأغراض الصحية .
 ١٢١ - مبيدات حشرية .
 ١٢٢ - أبواب ونوافذ وأبواب متحركة .
 ١٢٣ - لوارى وأتوبيسات .

منتجات أخرى :

- ١٢٤ - مصارين طازجة ومجففة ومماصة .
 ١٢٥ - أدوية وصفاقير طبية .
 ١٢٦ - جلسرين .

SCHEDULE "B"

LIST OF EXPORTS FROM THE
FEDERATION OF MALAYA

Food:

1. Ice cream and other Dairy Products.
2. Sago and Tapioca.
3. Biscuits and allied products.
4. Chocolate and Confectionery.
5. Pickles and Sauces.
6. Meehoon and vermicelli.
7. Coffee Powder.
8. Canned and Processed Tuna.
9. Condensed Milk.
10. Fish (Balls, Sausages, Meals and Powder).
11. Frozen Tuna.
12. Molasses.
13. Quick Frozen Foods.
14. Refined Sugar.
15. Spice and Curry Powder.
16. Canned pineapple and pineapple juice.
17. Dried fish.
18. Tea (black).

Beverages and Tobacco :

19. Alcohol and Wine.
20. Soft Drinks and Carbonated Beverages.
21. Tobacco Products.
22. Beers
23. Stouts.

Crude Materials Inedible Except Fuels :

24. Natural rubber and lattices.
25. Tin metal
26. Iron ore : metal ores (including those calcined),
matte, bottom and slag : Iron ore and concentra-
tes thereof (excluding manganiferous iron ore and
pyrites roasted).
27. Pauxite : metal ores (including those calcined),
matte, bottom and slag : Pauxite.
28. Timber (including sawn timber).
29. Railway sleepers.
30. Cane (rattan).

Mineral Fuels. Lubricants and Related Materials :

31. Aviation Turbo Fuel.
32. Bitumen and Asphalt.
33. Butane.
34. Diesel Oils.
35. Fuel Oils.
36. Gas Oil.
37. Kerosene.
38. Liquified Petroleum Gas.
39. Motor Gasoline.
40. Propane.
41. Bitumenous Compounds.
42. Emulsified Bitumenous Liquida.

Animal and Vegetable Oils and Fats :

43. Vegetable and Animal Oils.

Chemicals :

44. Perfumes, Cosmetics and Toilet Preparations.
45. Abrasive Scouring Powder.
46. Acetic Acid.
47. Adhesives and Glues.
48. Chemical-Animal Feeds.
49. Ethyl Alcohol.
50. Formic Acid.
51. Glutamic acid waste containing organic nitrogen suitable as adjuncts for soya sauce.
52. Sodium Glutamate.
53. Sulphuric-Acid.
54. Synthetic Detergent.
55. Flavouring and Colouring Materials and Concentrates.
56. Flavouring Essences, Fruit Bases and Tobacco Sauces.
57. Petroleum Naphthas and Solvents.
58. Refinery Gas (Light Hydrocarbons).
59. Special Boiling Point Spirit.
60. Distempers.
61. Enamels.
62. Lacquers.
63. Paints.
64. Varnishes.
65. Antibiotics.
66. Patent Medicines.
67. Pharmaceutical Preparations (inclusive of Liquid preparations, Sterile Injectibles and Tablets for Human and Veterinary Use).
68. Specialised Infant and Invalid Foods.

69. Tablets, Coated and Uncoated.
70. Plastic Articles produced by compression Moulding and High Frequency Welding.
71. Plastic Articles produced by Injection Moulding, Vacuum Forming Extrusion and Coatings.
72. Cotton Wool (Medicated).
73. Gauze, Lint and other Medical Dressings.
74. Hair Cream.
75. Synthetic Perfumes (including) Emfleurage Greases and Perfumery Compounds).
76. Talcum, Dusting, Medical and Baby Powders.
77. Tooth Pastes.
78. Soap.

Manufactured Goods Classified Chiefly by Materials :

79. Wooden Boxes, cases and crates.
80. Other wood products.
81. Retreaded and Vulcanised tyres.
82. Rubber Tubing and Hose.
83. Structural Clay Products.
84. Glassware.
85. Pottery China and Earthenware.
86. Structural cement and concrete products.
87. Metal grilles, doors, windows and gates.
88. Fabricated Wire goods.
89. Hardware, tools and cutlery.
90. Structural Steel shapes.
91. Tinplate articles.
92. Brass and Aluminium products.

93. Asbestos cement fabricated products.
94. Asbestos cement sheets.
95. Cement and Concrete admixtures and surface treatments.
96. Corrugated and solid fibroboard cartons and fittings thereof.
97. Corrugated and fibreboard sheets.
98. Decorated Metal containers.
99. Processed food containers.
100. Prefabricated steel building frames.
101. Aluminium and Aluminium circles.
102. Aluminium and Aluminium alloy sheets, flat and corrugated.
- 103 Galvanised iron sheets.
104. Embossed products made of tinplate, excluding containers.
105. Household Utensils, Iron and Steel.
106. Kerosene Stones.
107. Lithographed and embossed products of aluminium excluding containers.
108. Lithographed products made of tin plate excluding containers.
109. Metal windows, Doors and Frames.
110. Steel Bolts, Nuts and Washers.
111. Steel Rivers and Dog Spikes.
112. Vermiculite Products.
113. Insulating and Acoustic Materials.
114. Bleached cotton and Synthetic Fabrics.
115. Dyed Cotton and Synthetic Fabrics.
116. Grey Cotton and Synthetic Fabrics.
117. Incandescent Mantles.
118. Sanitary Towels.
119. Printed Cotton and Synthetic Fabrics.
120. Building and Insulating Boards of Wood. Chemically Bonded.
121. Corestock Veneers.
122. Face Veneers
123. Particle Board Products other than Sheets
124. Particle Board Sheets, Plain or with Treated Surface.
125. Plywood
126. Vehicle Tyres and Tubes
127. Panel Pins
128. Wire Nails
129. Bitumen Impregnated Fabrics and Papers
130. Silver Smiths ware
131. Pewter wares

Machinery and Transport equipment:

132. Machine parts for Foundries and Repair Shops
133. Motor Vehicle Bodies
134. Other Transportation Equipments
135. Power Driven Lawn Mowers
136. Dry Cells, all types including Radio Batteries
137. Flashlight Batteries
138. Lead Acid Accumulators
139. Parts for the manufacture of Lead Acid Accumulators
140. Cable accessories and Fittings
141. Land and Submarine Cables, Wires and Conductors
- 142 Self-contained Packaged Air-Conditioning Units and Air-Conditioning Plant Components
143. Table Fans
144. Domestic Ceiling Fans
145. Electric Supply Watt-Hour Meters
146. Bicycles and Parts thereof

Miscellaneous manufactured articles:

147. Rubber Footwear
148. Rubber Mattresses & Sheets
149. Matches
150. Childrens' Tricycles
151. Grown Corks
152. Perambulators
153. Commercial Films for Exhibition
154. Zip Fasteners
155. Pall Points
156. Erasers
157. Fountain pens
158. Hectograph Sheets, Hectograph Composition and Hectograph Ink
159. Ink Ribbons
160. Propelling Pencils
161. Stamping pads and Stamps Ink
162. Stencils and Stencil Ink
163. Typewriter Carbons
164. Writing Ink and Fountain Pen Ink
165. Artists' Oil Paints, Artists' Oils and Artists' Varnishes
166. Artists' watercolours
167. Plastic Brushes
168. Vacuum Flasks
169. Umbrellas and parasols.